

Aprender chino y poemas Táng

学
中
文
和
唐
诗

Antonio
Salméron
Cabañas

安东

3

título		autor	página
斤竹岭.....	Jīn Zhú lǐng.....	Sierra de Jīn Zhú.....	王维.....Wáng Wéi.....2
听筝.....	Tīng zhēng.....	Escuchando al zhēng.....	李端.....Lǐ Duān.....4
北垞.....	Běi chá.....	Cerro del norte.....	王维.....Wáng Wéi.....6
南垞.....	Nán chá.....	Cerro del sur.....	王维.....Wáng Wéi.....8
欹湖.....	Yī hú.....	Lago Yī.....	王维.....Wáng Wéi.....10
文杏馆.....	Wén xìng guǎn.....	Albergue bajo el albaricoque veteado.....	王维.....Wáng Wéi.....12

Madrid 31/05/2.009

Curriculum vitae

Antonio Salmerón Cabañas (Almería 1.963) es Master en Administración de empresas por el IESE Business School (Universidad de Navarra), Doctor en Inteligencia Artificial y Licenciado en Informática por la Universidad Politécnica de Madrid. Tiene más de 20 años de experiencia como empresario, directivo y consultor en el área de Tecnología y Negocios en los que ha participado en proyectos para empresas como Antena 3, Asisa, Banco de España, Banco de Santander, Coca-Cola, El Corte Inglés, Mercadona, Metro de Madrid, Microsoft, Repsol, Riofisa, Telefónica, etc. Sus intereses fundamentales son el compartir el tiempo con su familia, pintar con tintas y acuarelas (<http://www.inkwatercolor.com>) y la traducción de poesía medieval china (dinastía Táng, VII-X).

Abstract

"Aprender chino y poemas Táng" es un proyecto de traducción de poemas jué jù de la dinastía Táng (del 618 al 907 DC) orientado al aprendizaje del chino. Las traducciones de los poemas, con métrica pero sin rima, buscan un isomorfismo con el poema original que permita asociar a través de un esquema de colores cada carácter chino y su pronunciación en pīn yīn con una o dos palabras en español.

Este artículo recoge la traducción de seis poemas Tang, es continuación de la traducción de los trece anteriormente publicados en Observatorio de la Economía y la Sociedad China, números 9 y 10, de diciembre de 2.008 y marzo de 2.009, sección de Cultura y Sociedad coordinada por Yawen Teh. De estos seis nuevos poemas cinco pertenecen al poeta Wáng Wéi y uno al poeta Lǐ Duān. Dos de los poemas están decorados por el propio traductor con tintas y acuarelas.

Contacto

Antonio Salmerón Cabañas
Ph.D. MBA
asalmeron@inkwatercolor.com
página profesional: <http://www.asolver.com>
página artística: <http://www.inkwatercolor.com>

王维

《斤竹岭》

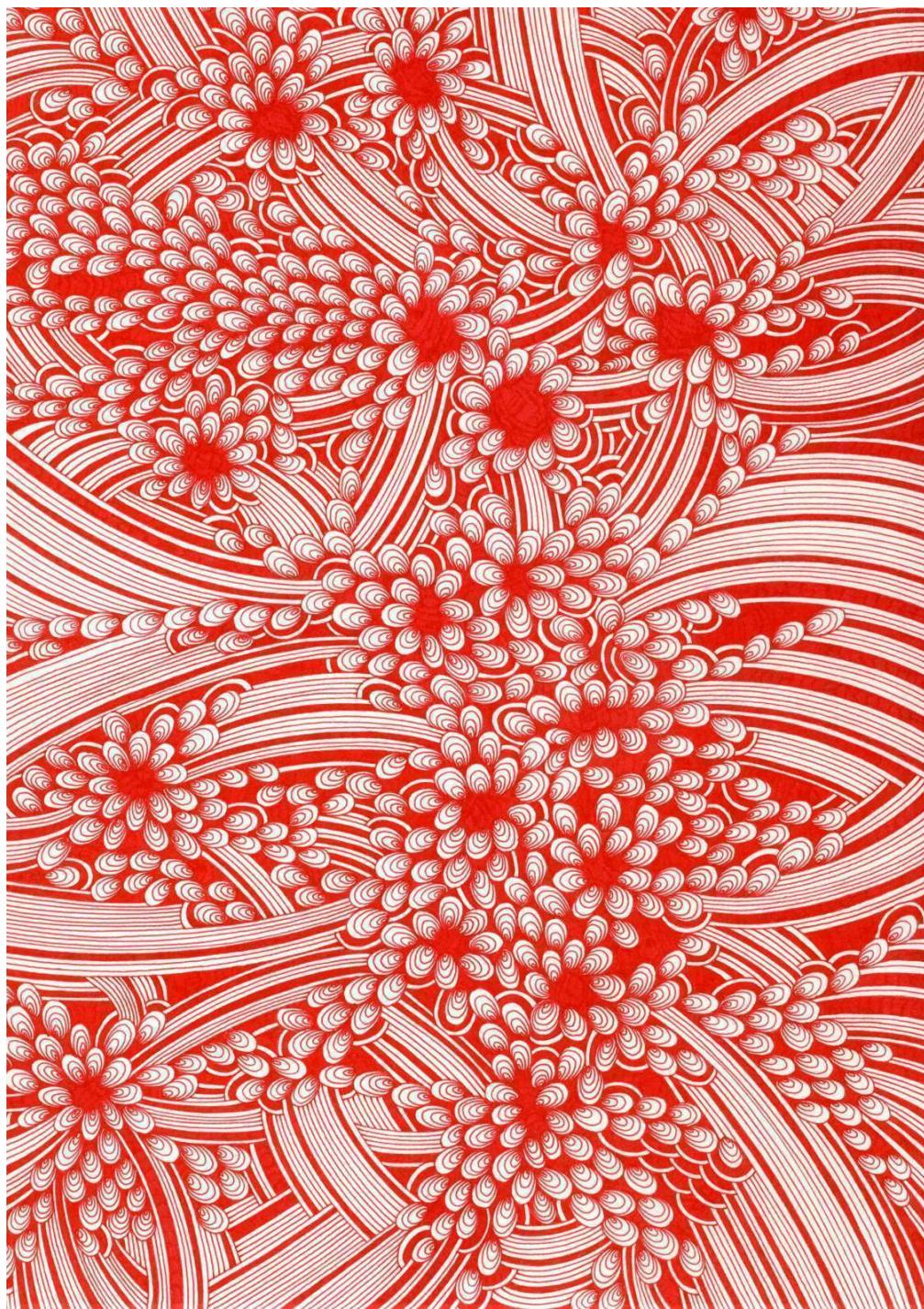
«Jīn Zhú lǐng»

«Sierra de Jīn Zhú»

Wáng Wéi

檀栾映空曲
青翠漾涟漪
暗入商山路
樵人不可知

Su curva oquedad muestran los rojos sándalos
y las ondas del río un verde esmeralda.
Camino al monte Shang, secreta entrada,
hasta los leñadores la desconocen.



斤
竹
嶺

王
維

tradicional vertical

樵暗青檀
人入翠巒
不商漾映
可山連空
知路漪曲

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

檀 tán sandal wood sáñdalo	栾 luán Koelreuteria paniculata	映 yìng reflect, shine reflejo, brillo	空 kōng empty, in vain vacío, vano	曲 qǔ bent, crooked, wrong doblado, torcido, mal
青 qīng green verde	翠 cuì green jade, emerald verde azulado o jade, esmeralda	漾 yàng to overflow, swirl remolino de agua, desbordar	漣 lián ripple, tearful ondulación, lloroso	漪 yī ripple ondulación
暗 àn gloomy, hidden sombrío, escondido, secreto	入 rù to enter entrar	商 shāng commerce, consult comercio, consultar	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	路 lù road, path, way carretera, camino
樵 qiáo firewood leña	人 rén man, person, people hombre, persona, gente	不 bù not no	可 kě can, may, able to poder	知 zhī to know, to be aware conocer

esquema de color | traducción 2^a
dodecasílabos

檀 采 映 空 曲
tán luán yìng kōng qǔ

Su curva o quedad muestran los rojos sáñdalo

青 翠 漾 连 漪
qīng cuì yàng lián yī

y las ondas del río un verde esmeralda.

暗 入 商 山 路
àn rù shāng shān lù

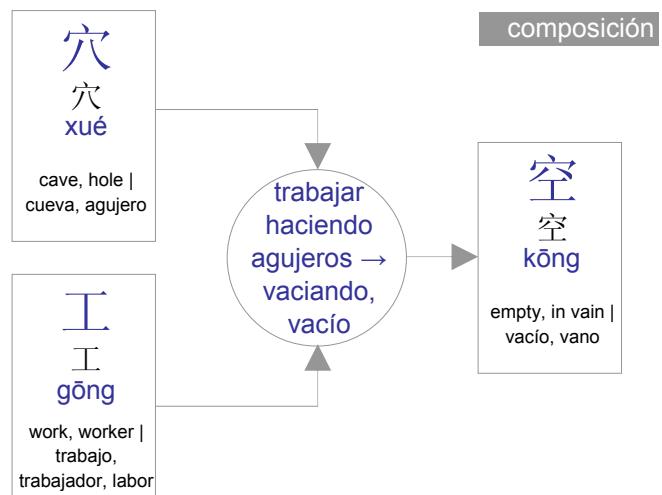
Camino al monte Shāng, secreta entrada,

樵 人 不 可 知
qiáo rén bù kě zhī

hasta los leñadores la desconocen.

斤 jīn catty, 0.5kg malicioso, pictograma de hacha	竹 zhú bamboo bambú	岭 lǐng mountain range sierra
---	----------------------------	--------------------------------------

título



bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del río Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004
Págs. 95-100.

李端

《听筝》

«Tīng zhēng»

«Escuchando al zhēng»

Lǐ Duān

鸣筝金粟柱
素手玉房前
欲得周郎顾
时时误拂弦

El zhēng de puentes moteados de oro suena
por sus blancas manos ante el cuarto de jade,
desean llamar la atención del joven Zhōu
interpretando con constantes errores.

tradicional vertical

聽
筝

時 漸 素 鳴

時 得 手 筝

綠 圓 玉 金

拂 邰 房 粟

弦 顧 前 柱

李
端

simplificado

tradicional

鸣筝金粟柱
素手玉房前
欲得周郎顾
时时误拂弦

notas

Probablemente el poema se refiere a [周瑜 | Zhōu Yú] (175-210), inteligente estratega militar del periodo de [三国 | 三國 | the Three Kingdoms | los Tres Estados], joven, atractivo y tan capacitado para la poesía y la música que se decía [曲有誤, 周郎顧 | el error en la canción Zhōu Yú lo anota]. El plan de la intérprete de manos blancas es cometer errores hasta que Zhōu se fije en ella.

bibliografía

[Bynner W., 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920. Poema 241.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

鸣 鳴 míng	筝 筝 zhēng	金 金 jīn	粟 粟 sù	柱 柱 zhù
to cry of birds. sing, ring piar, cantar, sonar	musical instrument de cuerdas, familia cítaras	metal, money, gold matal, dinero, oro	grain, millet grano, mijo	pillar pilar
素 素 sù	手 手 shǒu	玉 玉 yù	房 房 fáng	前 前 qián
white, plain, element blanco, pleno, elemento	hand, convenient mano, adecuado	jade jade	house, room casa, cuarto	before, in front antes, frente a
欲 欲 yù	得 得 dé	周 周 zhōu	郎 郎 láng	顾 顧 gù
appetite, wish, desire deseo, añorado, apetito	get, suitable, proud, finished obtener, orgulloso	complete, lap, week completo, vuelta, semana	youth joven	look after/at volverse y mirar, cuidar, considerar
时 时 shí	时 时 shí	误 誤 wù	拂 拂 fú	弦 弦 xián
time, hour, period en punto, hora, estación	time, hour, period en punto, hora, estación	mistake, to miss, to delay error, perder, tardar	brush away, stroke, flick quitar, chascar, acariciar	string cuerda de arco o instrumento

esquema de color | traducción 1^a
dodecasílabos

鸣 筝 金 粟 柱
míng zhēng jīn sù zhù

El zhēng de puentes moteados de oro suena

素 手 玉 房 前
sù shǒu yù fáng qián

por sus blancas manos ante el cuarto de jade,

欲 得 周 郎 顾
yù dé zhōu láng gù

desean llamar la atención del joven Zhōu

时 时 误 拂 弦
shí shí wù fú xián

interpretando con constantes errores.

听 听 tíng	筝 筝 zhēng
listen, hear, obey escuchar, oir, obedecer	musical instrument de cuerdas, familia cítaras

título del jué jù

口
口
kǒu

鸟
鳥
niǎo

bird | pájaro, ave

composición

el pájaro por
la boca → pía

鸣
鳴
míng

to cry of birds.
sing, ring | piar,
cantar, sonar

周郎
周郎
Zhōu Láng

Zhōu Yú, 175-
210 | Apodo del
militar de Wú y
gran músico

时时
時時
shí shí

often, constantly
| a menudo,
constante

vocabulario adicional

王维

《北垞》

«Běi chá»

«Cerro del norte»

Wáng Wéi

北垞湖水北
杂树映朱栏
逶迤南川水
明灭青林端

El cerro más al norte de las aguas del lago,
la variedad de los árboles se refleja
en el rojo brillante de la balaustrada,
serpentean camino al sur las aguas del río,
se muestran y ocultan por el verde del bosque.

tradicional vertical

北
垞

明透雜北
滅迤樹垞
青南映湖
林川朱水
端水欄北

王
维

Wáng Wéi

«Běi chá»

«Cerro del norte»

simplificado

tradicional

北垞湖水北
杂树映朱栏
逶迤南川水
明灭青林端

北垞湖水北
雜樹映朱欄
逶迤南川水
明滅青林端

bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del río Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

北 北 běi	垞 垞 chá	湖 湖 hú	水 水 shuǐ	北 北 běi
north norte	knoll, hill otero, colina, cerro	lake lago	water, river agua, río	north norte
杂 雜 zá	树 樹 shù	映 映 yìng	朱 朱 zhū	栏 欄 lán
mix, various mezcla, variado, mezclar	tree, cultivate árbol, cultivo	reflect, shine reflejo, brillo	vermillion, bright red bermejo, rojo brillante	fence, railing, hurdle cerca, pasamano, barrera
逶 透 wēi	迤 迤 yǐ	南 南 nán	川 川 chuān	水 水 shuǐ
curving curvado	winding curvado	south sur	river, plain, creek río, llano, cala	water, river agua, río
明 明 míng	灭 滅 miè	青 青 qīng	林 林 lín	端 端 duān
bright brillante	extinguish extinguir	green verde	forest bosque	end, begin, item, reason final, inicio, item, causa

esquema de color | traducción 1^a
tridecasílabos

«北垞»

王维

北 坳 湖 水 北
běi chá hú shuǐ běi

El cerro más al norte de las aguas del lago,

杂 树 映 朱 栏
zá shù yìng zhū lán

la variedad de los árboles se refleja en el rojo brillante de la balaustrada,

逶 迤 南 川 水
wēi yǐ nán chuān shuǐ

serpentean camino al sur las aguas del río,

明 灭 青 林 端
míng miè qīng lín duān

se muestran y ocultan por el verde del bosque.

título del jué jù

北
北
běi
north | norte
垞
垞
chá
knoll, hill | otero, colina, cerro

composición

木
木
mù
tree, wood | árbol, madera

木
木
mù
tree, wood | árbol, madera

árbol + árbol
→ bosque

林
林
lín
forest | bosque

vocabulario adicional

逶迤
逶迤
wēi yǐ
winding, meandering | curvado, serpentante
明灭
明灭
míng miè
appearing and vanishing | apareciendo y ocultándose

王维

《南垞》

«Nán chá»

«Cerro del sur»

Wáng Wéi

轻舟南垞去
北垞淼难即
隔浦望人家
遥遥不相识

En una pequeña barca hacia el cerro del sur marchamos,
la inundación al cerro del norte el acceso impide,
separados de la orilla a nuestras familias miramos,
tan distantes que ni mutuamente nos reconocemos.

tradicional vertical

南垞

遙隔北輕
遙浦垞舟
不望淼南
相人難垞
識家即去

王维

tradicional

輕舟南垞去
北垞淼難即
隔浦望人家
遙遙不相識

bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del río Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

轻 輕 qīng	舟 舟 zhōu	南 南 nán	垞 垞 chá	去 去 qù
light ligera	boat barca	south sur	knoll, hill otero, colina, cerro	to go, to leave, to remove ir, marchar
北 北 běi	垞 垞 chá	淼 淼 miǎo	难 難 nán	即 即 jí
north norte	knoll, hill otero, colina, cerro	flood inundación, vasto, extenso	difficult, hard, problem difícil, malo, problema	namely, right away a saber, enseguida, al alcance, aún
隔 隔 gé	浦 浦 pǔ	望 望 wàng	人 人 rén	家 家 jiā
to separate, to cut off estar en medio, separar, dividir	beach playa	hope, look towards mirar	man, person, people hombre, persona, gente	home, family casa, familia
遥 遙 yáo	遥 遙 yáo	不 不 bù	相 相 xiāng	识 識 shí
distant, far distante, lejos	distant, far distante, lejos	not no	each other, mutually uno a otro, mutuamente	to know, knowledge conocer, conocimiento

esquema de color | traducción 1^a

hexadecasílabos

轻 舟 南 塘 去
qīng zhōu nán chá qù

En una pequeña barca hacia el cerro del sur marchamos,

北 塘 沫 难 即
běi chá miǎo nán jí

la inundación al cerro del norte el acceso impide,

隔 浦 望 人 家
gé pǔ wàng rén jiā

separados de la orilla a nuestras familias miramos,

遥 遥 不 相 识
yáo yáo bù xiāng shí

tan distantes que ni mutuamente nos reconocemos.

título del jué jù

南 南 nán	垞 垞 chá
south sur	knoll, hill otero, colina, cerro

composición

水 水 shuǐ	水 水 shuǐ
water, river agua, río	x 2

水 水 shuǐ
water, river agua, río

agua + agua + agua → inundación

淼
淼
miǎo

flood | inundación, vasto, extenso

agua + agua + agua → inundación

vocabulario adicional

人家
人家
rénn jiā

other people, family | otra gente, familia, familiares

遥 遙
遙 遙
yáo yáo

far away, a long way off | distante, lejos

王维

《欹湖》

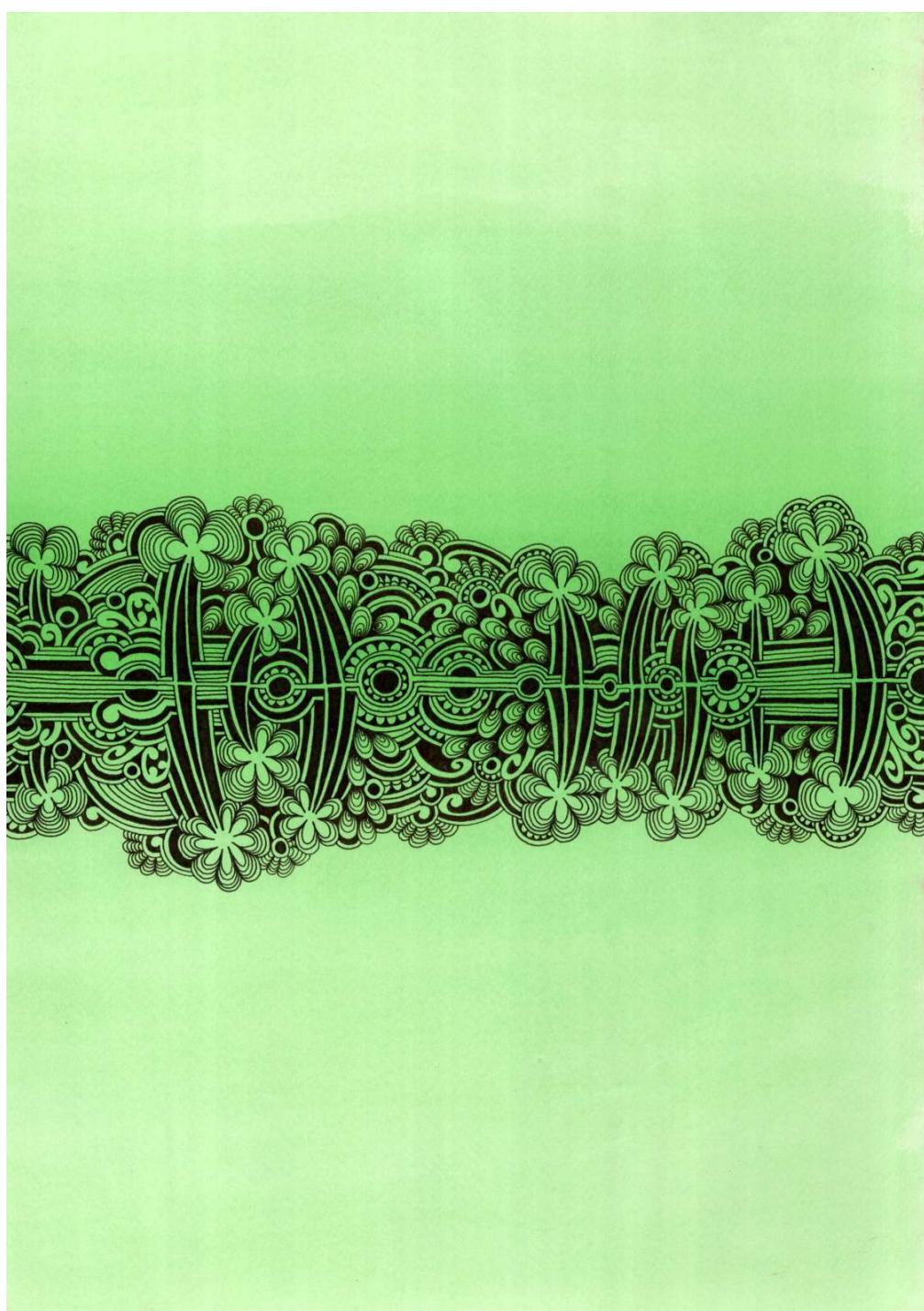
«Yī hú»

«Lago Yī»

Wáng Wéi

吹箫临极浦
日暮送夫君
湖上一回首
山青卷白云

Al borde de la playa llegamos tocando la flauta,
durante la puesta de sol, de mi esposo me despido,
ya sobre el lago, por una sola vez, hacia atrás miro,
en la verde montaña se enrolla una nube blanca.



王
维

Wáng Wéi

«Yī hú»

«Lago Yī»

tradicional vertical

山 湖 日 吹
 青 上 暮 簫
 卷 一 送 临
 白 回 夫 极
 云 首 君 浦

《欹湖》

王维

esquema de color | traducción 2^a
hexadecasílabos

吹 簫 临 极 浦
 chuī xiāo lín jí pǔ

Al borde de la playa llegamos tocando la flauta,

日 暮 送 夫 君
 rì mù sòng fū jūn

durante la puesta de sol, de mi esposo me despidio,

湖 上 一 回 首
 hú shàng yī huí shǒu

ya sobre el lago, por una sola vez, hacia atrás miro,

山 青 卷 白 云
 shān qīng juǎn bái yún

en la verde montaña se enrolla una nube blanca.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

吹 chuī	箫 xiāo	临 lín	极 jí	浦 pǔ
to blow, puff soplar	bamboo flute flauta de bambu vertical	to face, to arrive enfrentar, llegar	utmost, top extremo, cima	beach playa
日 rì	暮 mù	送 sòng	夫 fū	君 jūn
sun, day sol, día	evening, sunset atardecer	to deliver, to see off, to present despedir	porter husband, man marido, hombre	lord, gentleman, ruler señor
湖 hú	上 shàng	一 yī	回 huí	首 shǒu
lake lago	on, upper, to climb arriba, sobre, subir	one, single uno, solo	to return, to turn around retornar, volver	head, chief cabeza, jefe
山 shān	青 qīng	卷 juǎn	白 bái	云 yún
mountain, hill montaña, monte, colina	green verde	to roll up, to roll enrollar, rodar	white blanco	cloud nube

欹 yī	湖 hú
interjection interjección	lake lago

título

tradicional

吹簫臨極浦
 日暮送夫君
 湖上一回首
 山青卷白雲

bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del río Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004
Págs. 139-143.

王维

《文杏馆》

«Wén xìng guǎn»

«Albergue bajo el albaricoque veteado»

Wáng Wéi

文杏裁为梁
香茅结为宇
不知栋里云
去作人间雨

Albaricoque veteado,
tu ramas hacen de vigas,
juncos, al cuarto dais forma,
a manojo perfumados.
Desconozco si las nubes,
entre las vigas del techo,
derraman lluvia en el mundo.

tradicional vertical

去不香文
作知茅杏
人棟結裁
間裡為為
雨雲宇梁

文
杏
館

王
維

simplificado

tradicional

文杏裁为梁
香茅结为宇
不知栋里云
去作人间雨

文杏裁為梁
香茅結為宇
不知棟裡雲
去作人間雨

notas

No creo que se trate de un albergue real, de una edificación, sino, tal vez, de un lugar bajo las ramas de un albaricoquero que rodeado de juncos dan refugio al poeta.

bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del río Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004 Págs. 87-93.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

文 文 wén language, culture, writing lengua, cultura, escritura	杏 杏 xìng apricot albaricoque	裁 裁 cái cut, trim cortado, troceado	为 為 wéi act as, govern actuar como, gobernar	梁 梁 liáng beam of roof viga del tejado
香 香 xiāng fragrant, savory, sweet fragante, sabroso, dulce	茅 茅 máo thatch paja	结 結 jiē to bear fruit dar fruto	为 為 wéi act as, govern actuar como, gobernar	宇 宇 yǔ room, universe habitación, universo
不 不 bù not no	知 知 zhī to know, to be aware conocer	栋 棟 dòng roof beam viga del tejado	里 裡 lǐ inside, 0.5 kms. en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng	云 雲 yún cloud nube
去 去 qù to go, to leave, to remove ir, marchar	作 作 zuò to do, to make hacer	人 人 rén man, person, people hombre, persona, gente	间 間 jiān between, among entre	雨 雨 yǔ rain lluvia

esquema de color | traducción 3^a

octosílabos

文 杏 裁 为 梁
wén xìng cái wéi liáng

Albaricoque veteado,
tu ramas hacen de **vigas**,

香 茅 结 为 宇
xiāng máo jiē wéi yǔ

juncos, al **cuarto** **dais** forma,
a **manojos** perfumados.

不 知 栋 里 云
bù zhī dòng lǐ yún

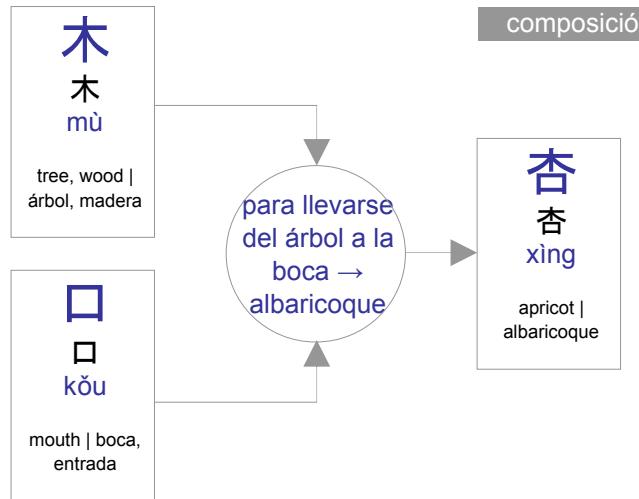
Desconozco si las **nubes**,
entre las **vigas** del techo,

去 作 人 间 雨
qù zuò rén jiān yǔ

derraman **lluvia** en el mundo.

文 文 wén language, culture, writing lengua, cultura, escritura	杏 杏 xìng apricot albaricoque	馆 館 guǎn house, establishment casa, sitio
--	---	--

título



composición

学中文和唐诗

xué zhōng wén hé táng shī

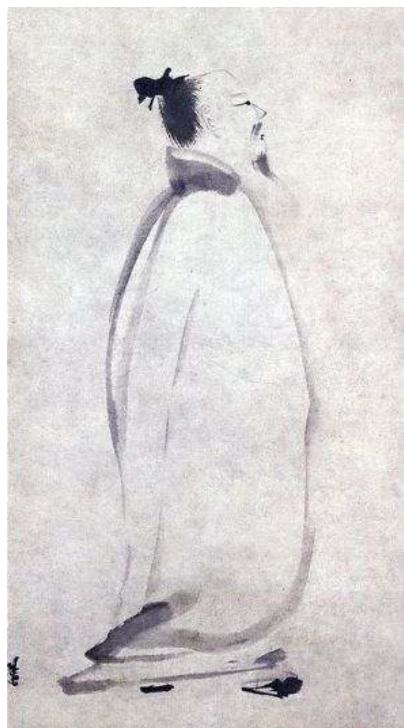
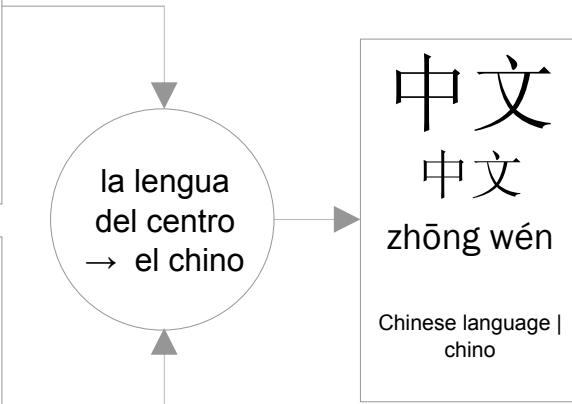
Aprender chino y poemas Táng

3

學
中
文
和
唐
詩

中
zhōng
middle, center | en medio, centro

文
wén
language, culture, writing | lengua, cultura, escritura



simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

学 xué learn, study, science aprender, estudiar, ciencia	中 zhōng middle, center en medio, centro	文 wén language, culture, writing lengua, cultura, escritura
---	---	---

和 hé and, with, union, harmony y, con, unión, armonía	唐 táng Tang dynasty dinastía Táng (618-907)	诗 shī poem, poetry, verse poema, poesía, verso
---	---	--

contacto
asalmeron@inkwatercolor.com
<http://www.inkwatercolor.com>

Antonio
 Salméron
 Cabañas

安东